

UMOWA UŻYCZENIA nr ..... WN: 032.439.2023  
z dnia 10.10.2023r.

Skarb Państwa, reprezentowany przez Mieczysława Szczurka - Starostę Cieszyńskiego,  
wykonującego zadania z zakresu administracji rządowej  
ul. Bobrecka 29, 43-400 Cieszyn  
NIP 5482604548, REGON 072186224,  
zwany dalej „Użyczącym”

oraz

**Gmina Hażlach**

ul. Główna 57, 43-419 Hażlach

NIP 548-240-49-43

REGON

072182479

reprezentowaną przez Grzegora Skorskiego - Wójta

i

**STATUTÁRNÍ MĚSTO KARVINÁ**

**Magistrát města Karviné**

**Fryštátská 72/1**

**733 24 Karviná – Fryštát**

IČO: 00297534

reprezentowane przez Ing. Jan Wolf, primátor

Ing. Helena Bogoczová, MPA, vedoucí Odboru majetkového Magistrátu města Karviné, upoważniona do podpisania umowy na podstawie pełnomocnictwa z dnia 02.01.2023 r.,

zwanymi dalej „Biorącym w użyczenie”

zawierają umowę następującej treści:

**§ 1**

**Użyczący** oświadcza, iż jest właścicielem części nieruchomości położonej w obrębie Pogwizdów gmina Hażlach, objętej księgą wieczystą nr BB1C/00050680/3 Sądu Rejonowego w Cieszynie, stanowiącej m.in. działkę 711/21 o powierzchni 0,5216 ha oraz działkę 711/28 o powierzchni 1,4862 ha.

**§ 2**

1. **Użyczący** oddaje **Biorącym w użyczenie** w bezpłatne używanie, na czas oznaczony 15 lat od dnia zawarcia umowy, część nieruchomości Skarbu Państwa, położonej w gminie Hażlach, dla której Sąd Rejonowy w Cieszynie, prowadzi księgę wieczystą BB1C/00050680/3 stanowiącej działkę 711/21 o powierzchni 0,5216 ha oraz działkę 711/28 o powierzchni 1,4862 ha, z przeznaczeniem na realizację inwestycji prowadzonej przez Miasto Karviná i Gminę Hażlach pod nazwą „Kładka przez rzekę Olzę – transgraniczne połączenie miejscowości Karviná i Hażlach”.
2. Na zawarcie niniejszej umowy **Użyczący** uzyskał zgodę Wojewody Śląskiego wyrażoną w zarządzeniu nr 261/23 z dnia 8 sierpnia 2023r. oraz nr 298/2023 z dnia 24 sierpnia 2023r. w sprawie udzielenia zgody Staroście Cieszyńskiemu na zawarcie umowy użyczenia części nieruchomości Skarbu Państwa, położonej w gminie Hażlach.
3. **Biorący w użyczenie** oświadczają, że zapoznali się z przedmiotem użyczenia i stwierdzają, że znajduje się on w stanie przydatnym do umówionego użytku i nie wnoszą zastrzeżeń do stanu faktycznego i prawnego nieruchomości.

Kaj

§

4. Umowa stanowi dla **Biorącego w użyczenie** tytuł prawny do dysponowania nieruchomością na cele budowlane, zgodnie z ustawą z dnia 7.07.1994r. Prawo budowlane (tekst jedn. Dz.U. z 2023r., poz. 682 z późn. zm.).

### § 3

1. **Biorący w użyczenie** zobowiązują się przez okres obowiązywania umowy utrzymywać czystość i porządek na użyczonym terenie, utrzymywać należyty stan techniczny wybudowanych obiektów i urządzeń, w trakcie budowy zabezpieczyć przedmiotowy teren przed wejściem osób trzecich, kontrolować stan techniczny nieruchomości, w tym usuwać drzewa i krzewy zagrażające bezpieczeństwu ludzi i mienia.
2. **Użyczający** zezwala **Biorącym w użyczenie** na oddanie przedmiotu użyczenia osobom trzecim w celu realizacji budowy inwestycji.

### § 4

1. **Biorący w użyczenie** ponoszą wszelkie koszty związane z utrzymaniem terenu oraz jego eksploatacją we własnym zakresie.
2. Wszelkiego rodzaju nakłady poczynione przez **Biorących w użyczenie** na przedmiocie użyczenia nie podlegają zwrotowi przez **Użyczającego**. **Użyczający** po wygaśnięciu umowy lub jej rozwiązaniu nie ma obowiązku zapłaty jakiegokolwiek wynagrodzenia za poczynione na nieruchomości nakłady.
3. **Biorący w użyczenie** zrzekają się prawa do żądania zwrotu nakładów poniesionych na przedmiot użyczenia, w przypadku rozwiązania umowy lub upływu okresu jej obowiązywania.
4. Wszelkie prace w obrębie użyczonego terenu należy wykonywać zgodnie z przepisami prawa. Ewentualne pozyskanie pozwoleń, opinii czy uzgodnień ciąży na **Biorących w użyczenie**.
5. Na **Biorącym w użyczenie** spoczywa odpowiedzialność za zdarzenia losowe mające miejsce w trakcie trwania umowy lub szkody związane z wykonywaniem przedmiotowej inwestycji.

### § 5

1. **Biorący w użyczenie** są zobowiązani do ponoszenia świadczeń publiczno – prawnych obciążających przedmiot użyczenia w szczególności podatku od nieruchomości.
2. **Biorący w użyczenie** ponoszą odpowiedzialność za szkody na osobach lub mieniu, powstałe w trakcie trwania umowy na terenie oddanym do używania. Koszt ewentualnego ubezpieczenia przedmiotu umowy od odpowiedzialności cywilnej za zdarzenia losowe lub szkody ponoszą **Biorący w użyczenie**.

### § 6

1. Stronom przysługuje prawo do rozwiązania umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia. Oświadczenie o wypowiedzeniu umowy składa się na piśmie na koniec miesiąca kalendarzowego ze skutkiem od pierwszego dnia następnego miesiąca kalendarzowego.
2. **Użyczający** może rozwiązać niniejszą umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku, gdy **Biorący w użyczenie** wykorzystują nieruchomość niezgodnie z przeznaczeniem oraz postanowieniami umowy.
3. Dopuszcza się możliwość rozwiązania umowy na zgodny wniosek stron.

### § 7

1. Wszystkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W przypadku potrzeby zawarcia kolejnej umowy użyczenia obejmującej przedmiot niniejszej umowy, **Biorący do używania** wystąpi z kolejnym wnioskiem do **Użyczającego** z wyprzedzeniem 6 miesięcy przed terminem zakończenia umowy, o którym mowa w § 2 ust.1.

## § 8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy o gospodarce nieruchomościami i kodeksu cywilnego, a wszelkiego rodzaju spory mogące wynikać z niniejszej umowy, będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy rzeczowo i miejscowo dla **Użyczającego**.

## § 9

Wydanie przedmiotu umowy w posiadanie Biorących w użyczenie nastąpi z chwilą podpisania przez strony protokołu przekazania terenu. Do protokołu dołączona zostanie dokumentacja zdjęciowa nieruchomości.

## § 10

Administratorem danych osobowych jest Starosta Cieszyński. Więcej informacji o zasadach przetwarzania danych osobowych znajduje się na stronie Biuletynu Informacji Publicznej pod adresem: <https://bip.powiat.cieszyn.pl/artykuly/381/klauzula-informacyjna-do-umow-cywilnoprawnych>.

## § 11

Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa dla **Użyczającego** i dwa dla **Biorących w użyczenie**.

Załączniki:

1. Protokół przekazania terenu
2. Mapa terenu.

**Użyczający:**

**STAROSTA**  
**Mieczysław Szczurek**

**Biorący w użyczenie:**

**WÓJT**  
**Grzegorz Sikorski**



**Ing. Helena Bogoczová, MPA**  
vedoucí Odboru majetkového

**RADCA PRAWNY**

**Karolina Rynearz**

## Osvědčení

ve smyslu ust. § 41 zákona č. 128/2000 Sb. o obcích zveřejněno od \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_  
schváleno usnesením Rady/Zastupitelstva města Karviné č. 859 ze dne 4.10.2023

Vyhotovil: Magistrát města Karviné

datum: 10.10.2023 Podpis:

## PROTOKÓŁ PRZEKAZANIA TERENU

**PRZEKAZUJĄCY:**

Skarb Państwa reprezentowany przez:  
Mieczysława Szczurka - Starostę Cieszyńskiego  
ul. Bobrecka 29  
43-400 Cieszyn

**PRZYJMUJĄCY:**

Gmina Hażlach  
ul. Główna 57  
43-419 Hażlach

reprezentowana przez:

Grzegorz Sikorski - Wójt

i

STATUTÁRNÍ MĚSTO KARVINÁ

Magistrát města Karviné

Fryštátská 72/1

733 24 Karviná – Fryštát

reprezentowana przez:

Ing. Helena Bogoczová, MPA - vedoucí odboru  
majetkového

1. **PRZEKAZUJĄCY** przekazuje, a **PRZYJMUJĄCY** przyjmują, w oparciu o umowę użyczenia nr WN.6850.1.23 z dnia 10.10.23, działkę nr 711/21 o powierzchni 0,5216 ha oraz działkę nr 711/28 o powierzchni 1,4862 ha, położone w obrębie Pogwizdów gmina Hażlach, objęte księgą wieczystą nr BB1C/00050680/3 Sądu Rejonowego w Cieszynie, z przeznaczeniem na realizację inwestycji prowadzonej przez Miasto Karvina i Gminę Hażlach pod nazwą „Kładka przez rzekę Olzę – transgraniczne połączenie miejscowości Karvina i Hażlach”.
2. **PRZYJMUJĄCY** nie wnoszą zastrzeżeń do stanu faktycznego i prawnego nieruchomości.

**PRZEKAZUJĄCY:**

**STAROSTA**  
Mieczysław Szczurek

**PRZYJMUJĄCY:**

**WÓJT**  
Grzegorz Sikorski



Ing. Helena Bogoczová, MPA  
vedoucí Odboru majetkového

Faj

Překlad z jazyka polského

<b>UMOWA UŻYCZENIA nr ..... z dnia .....</b>	<b>SMLOUVA O VÝPŮJČCE č. .... ze dne .....</b>
<b>Skarb Państwa</b> , reprezentowany przez Mieczysława Szczurka - Starostę Cieszyńskiego, wykonującego zadania z zakresu administracji rządowej ul. Bobrecka 29, 43-400 Cieszyn NIP 5482604548, REGON 072186224, zwany dalej „Użyczającym”	<b>Státní pokladna</b> , zastoupená Mieczysławem Szczurkem - těšínským starostou vykonávajícím úkoly státní správy ul. Bobrecka 29, 43-400 Cieszyn DIČ 5482604548, IČ [REGON] 072186224, dále jen „Půjčitel“
oraz	a
<b>Gmina Hażlach</b> ul. Główna 57, 43-419 Hażlach NIP ....., REGON ....., reprezentowaną ..... ..... , ..... ,	<b>Obec [gmina] Hażlach</b> ul. Główna 57, 43-419 Hażlach DIČ ....., IČ [REGON] ..... zastoupená: ..... ..... , ..... ,
<b>i</b> <b>STATUTÁRNÍ MĚSTO KARVINÁ</b> Magistrát města Karviné Fryštátská 72/1 733 24 Karviná – Fryštát IČO: 00297534 reprezentowane przez Ing. Jan Wolf, primátor	<b>a</b> <b>STATUTÁRNÍ MĚSTO KARVINÁ</b> Magistrát města Karviné Fryštátská 72/1, 733 24 Karviná – Fryštát IČO: 00297534 zastoupené: Ing. Janem Wolfem, primátorem
Ing. Helena Bogoczová, MPA, vedoucí Odboru majetkového Magistrátu města Karviné, upoważniona do podpisania umowy na podstawie pełnomocnictwa z dnia 02.01.2023 r.,	Ing. Helena Bogoczová, MPA, vedoucí Odboru majetkového Magistrátu města Karviné, zmocněna k podpisu smlouvy na základě plné moci ze dne 02.01.2023.
zwanymi dalej „Biorącym w użyczenie”	dále jen „vypůjčitel“
zawierają umowę następującej treści:	uzavírají tuto smlouvu:
<b>§ 1</b> Użyczający oświadcza, iż jest właścicielem części nieruchomości położonej w obrębie Pogwizdów gmina Hażlach, objętej KW BB1C/00050680/3 Sądu Rejonowego w Cieszynie, stanowiącej m.in. dz. 711/21 o powierzchni 0,5216 ha oraz dz. 711/28 o powierzchni 1,4862 ha.	<b>§ 1</b> Půjčitel prohlašuje, že je vlastníkem části nemovitosti nacházející se v Pogwizdově, obec Hażlach, zařazené do KW BB1C/00050680/3 Okresního soudu v Cieszyně, která zahrnuje mj. pozemek č. 711/21 o rozloze 0,5216 ha a pozemek č. 711/28 o rozloze 1,4862 ha
<b>§ 2</b> 1. Użyczający oddaje Biorącym w użyczenie w bezpłatne użyczenie, na czas oznaczony 15 lat od dnia zawarcia umowy, część nieruchomości Skarbu Państwa, położonej w Cieszynie, dla której Sąd Rejonowy w Cieszynie prowadzi	<b>§ 2</b> 1. Půjčitel tímto přenechává bezplatně vypůjčiteli, na určenou dobu 15 let ode dne uzavření ..... smlouvy, část nemovitosti Státní pokladny, nacházející se v Cieszyně, která je Okresním soudem v

<p>księgę wieczystą BB1C/00050680/3 stanowiącej dz. 711/21 o powierzchni 0,5216 ha oraz dz. 711/28 o powierzchni 1,4862 ha, z przeznaczeniem na realizację inwestycji prowadzonej przez Miasto Karvina i Gminę Hažlach pod nazwą „Kładka przez rzekę Olzę – transgraniczne połączenie miejscowości Karwina i Hažlach”.</p> <p>2. Na zawarcie niniejszej umowy <b>Użyczający</b> uzyskał zgodę Wojewody Śląskiego wyrażoną w zarządzeniu nr 261/23 z dnia 8 sierpnia 2023r. oraz nr 298/2023 z dnia 24 sierpnia 2023r. w sprawie udzielenia zgody Staroście Cieszyńskiemu na zawarcie umowy użyczenia części nieruchomości Skarbu Państwa, położonej w gminie Hažlach</p> <p>3. <b>Biorący w użyczenie</b> oświadczają, że zapoznali się z przedmiotem użyczenia i stwierdzają, że znajduje się on w stanie przydatnym do umówionego użytku i nie wnoszą zastrzeżeń do stanu faktycznego i prawnego nieruchomości.</p> <p>4. Umowa stanowi dla <b>Biorącego w użyczenie</b> tytuł prawny do dysponowania nieruchomością na cele budowlane, zgodnie z ustawą z dnia 7.07.1994r. Prawo budowlane (tekst jedn. Dz.U. z 2023r., poz. 682 z późn. zm.).</p>	<p>Cieszyně vedená v katastru nemovitostí BB1C/00050680/3, a která zahrnuje pozemek č. 711/21 o rozloze 0,5216 ha a pozemek č. 711/28 o rozloze 1,4862 ha, pro účely investice města Karviné a obce Hažlach s názvem „Lávka přes řeku Olzu - přeshraniční spojení Karviné a Hažlachu”.</p> <p>2. <b>Půjčitel</b> získal od slezského hejtmána souhlas s uzavřením této smlouvy vyjádřený v nařízení č. 261/23 ze dne 8. srpna 2023 a č. 298/2023 ze dne 24. srpna 2023 o udělení souhlasu pro Starostu města Cieszyn k uzavření smlouvy o výpůjčce části majetku Státní pokladny, která se nachází v obci Hažlach</p> <p>3. <b>Vypůjčitelé společně prohlašují</b>, že se seznámili s předmětem výpůjčky a konstatují, že je ve stavu způsobitelném ke smlouvenému užívání a nemají námitky proti faktickému a právnímu stavu nemovitosti.</p> <p>4. Tato smlouva zakládá právní nárok <b>vypůjčitele</b> na užívání nemovitosti pro stavební účely v souladu se zákonem ze dne 7.7.1994 stavební zákon (konsolidované znění sb. zák. z roku 2023, položka 682 v platném znění).</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p>1. <b>Biorący w użyczenie</b> zobowiązują się przez okres obowiązywania umowy utrzymywać czystość i porządek na użyczonym terenie, utrzymywać należyty stan techniczny wybudowanych obiektów i urządzeń, w trakcie budowy zabezpieczyć przedmiotowy teren przed wejściem osób trzecich, kontrolować stan techniczny nieruchomości, w tym usuwać drzewa i krzewy zagrażające bezpieczeństwu ludzi i mienia.</p> <p>2. <b>Użyczający</b> zezwala <b>Biorącym w użyczenie</b> na oddanie przedmiotu użyczenia osobom trzecim w celu realizacji budowy inwestycji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p>1. <b>Vypůjčitelé</b> se zavazují po dobu trvání smlouvy udržovat zapůjčený prostor v čistotě a pořádku, udržovat řádný technický stav vybudovaných zařízení a vybavení, zabezpečit předmětný prostor proti vstupu třetích osob v průběhu stavby, kontrolovat technický stav pozemku, včetně odstranění stromů a keřů, které ohrožují bezpečnost osob a majetku.</p> <p>2. <b>Půjčitel</b> povoluje <b>vypůjčitelům</b> půjčovat předmět výpůjčky třetím osobám pro účely investiční výstavby.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 4</b></p> <p>1. <b>Biorący w użyczenie</b> ponoszą wszelkie koszty związane z utrzymaniem terenu oraz jego eksploatacją we własnym zakresie.</p> <p>2. Wszelkiego rodzaju nakłady poczynione przez <b>Biorących w użyczenie</b> na przedmiocie użyczenia nie podlegają zwrotowi przez</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 4</b></p> <p>1. <b>Vypůjčitelé</b> nesou veškeré náklady spojené s údržbou a provozem areálu sami.</p> <p>2. Veškeré výdaje vynaložené <b>vypůjčiteli</b> na předmět výpůjčky nebudou <b>půjčitelem</b> refundovány. Po uplynutí nebo ukončení smlouvy <b>půjčitel</b> není povinen uhradit žádné</p>



<p><b>Użyczającego. Użyczający</b> po wygaśnięciu umowy lub jej rozwiązaniu nie ma obowiązku zapłaty jakiegokolwiek wynagrodzenia za poczynione na nieruchomości nakłady.</p> <p>3. <b>Biorący w użyczenie</b> zrzekają się prawa do żądania zwrotu nakładów poniesionych na przedmiot użyczenia, w przypadku rozwiązania umowy lub upływu okresu jej obowiązywania.</p> <p>4. Wszelkie prace w obrębie użyczonego terenu należy wykonywać zgodnie z przepisami prawa. Ewentualne pozyskanie pozwoleń, opinii czy uzgodnień ciąży na <b>Biorących w użyczenie</b>.</p> <p>5. Na <b>Biorącym w użyczenie</b> spoczywa odpowiedzialność za zdarzenia losowe mające miejsce w trakcie trwania umowy lub szkody związane z wykonywaniem przedmiotowej inwestycji.</p>	<p>výdaje vynaložené na nemovitost.</p> <p>3. <b>Vypůjčitelé</b> se vzdávají práva požadovat náhradu výdajů vynaložených na předmět výpůjčky v případě ukončení smlouvy nebo uplynutí doby její platnosti.</p> <p>4. Veškeré práce ve vypůjčené oblasti musí být prováděny v souladu se zákonem. Za získání veškerých povolení, posudků a dohod odpovídají <b>vypůjčitelé</b>.</p> <p>5. <b>Vypůjčitel</b> odpovídá za nepředvídatelné události, které se vyskytnou během trvání smlouvy nebo za škody související s realizací daného projektu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p>1. <b>Biorący w użyczenie</b> są zobowiązani do ponoszenia świadczeń publiczno – prawnych obciążających przedmiot użyczenia w szczególności podatku od nieruchomości.</p> <p>2. <b>Biorący w użyczenie</b> ponoszą odpowiedzialność za szkody na osobach lub mieniu, powstałe w trakcie trwania umowy na terenie oddanym do używania. Koszt ewentualnego ubezpieczenia przedmiotu umowy od odpowiedzialności cywilnej za zdarzenia losowe lub szkody ponoszą <b>Biorący w użyczenie</b>.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p>1. <b>Vypůjčitelé</b> jsou povinni plnit veřejnoprávní a zákonné povinnosti spojené s předmětem výpůjčky, zejména týkající se daně z nemovitosti.</p> <p>2. <b>Vypůjčitelé</b> nesou odpovědnost za škody na osobách nebo majetku, které vzniknou během trvání smlouvy v areálu předaném k užívání. Náklady na případné pojištění odpovědnosti za škody na předmětu smlouvy nesou <b>vypůjčitelé</b>.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 6</b></p> <p>1. Stronom przysługuje prawo do rozwiązania umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia. Oświadczenie o wypowiedzeniu umowy składa się na piśmie na koniec miesiąca kalendarzowego ze skutkiem od pierwszego dnia następnego miesiąca kalendarzowego.</p> <p>2. <b>Użyczający</b> może rozwiązać niniejszą umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku, gdy <b>Biorący w użyczenie</b> wykorzystują nieruchomość niezgodnie z przeznaczeniem oraz postanowieniami umowy.</p> <p>3. Dopuszcza się możliwość rozwiązania umowy na zgodny wniosek stron.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 6</b></p> <p>1. Strany jsou oprávněny smlouvu vypovědět s tříměsíční výpovědní lhůtou. Výpověď se podává písemně na konci kalendářního měsíce s účinností od prvního dne následujícího kalendářního měsíce.</p> <p>2. <b>Půjčitel</b> může tuto smlouvu vypovědět bez výpovědní doby, pokud <b>vypůjčitel</b> užívá nemovitost v rozporu s jejím určením a ustanoveními smlouvy.</p> <p>3. Smlouva může být ukončena na základě vzájemné dohody stran.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 7</b></p> <p>1. Wszystkie zmiany niniejszej umowy</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 7</b></p> <p>1. Veškeré změny této smlouvy musí být</p>

Překlad z jazyka polského

<p>wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>2. W przypadku potrzeby zawarcia kolejnej umowy użyczenia obejmującej przedmiot niniejszej umowy, <b>Biorący do używania</b> wystąpi z kolejnym wnioskiem do <b>Użyczającego</b> z wyprzedzeniem 6 miesięcy przed terminem zakończenia umowy, o którym mowa w § 2 ust.1.</p>	<p>provedeny písemně, jinak jsou neplatné.</p> <p>2. V případě potřeby uzavření další smlouvy o výpůjčce zahrnující předmět této smlouvy se <b>vypůjčitel</b> obrátí na <b>půjčitele</b> s další žádostí 6 měsíců před datem ukončení smlouvy podle § 2 odst. 1.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 8</b></p> <p>W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy o gospodarce nieruchomościami i kodeksu cywilnego, a wszelkiego rodzaju spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy, będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy rzeczowo i miejscowo dla <b>Użyczającego</b>.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 8</b></p> <p>Ve věcech neupravených touto smlouvou se použijí ustanovení zákona o nemovitostech a občanského zákoníku a veškeré spory, které mohou vzniknout z této smlouvy, budou řešeny obecným soudem příslušným pro <b>půjčitele</b>.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 9</b></p> <p>Wydanie przedmiotu umowy w posiadanie Biorących w użyczenie nastąpi z chwilą podpisania przez strony protokołu zdawczo – odbiorczego. Do protokołu dołączona zostanie dokumentacja zdjęciowa nieruchomości.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 9</b></p> <p>K předání předmětu smlouvy <b>vypůjčitelům</b> dojde na základě podpisu <b>předávacího</b> protokolu smluvními stranami. K protokolu bude přiložena fotodokumentace nemovitosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 10</b></p> <p>Administratorem danych osobowych jest Starosta Cieszyński. Więcej informacji o zasadach przetwarzania danych osobowych znajduje się na stronie Biuletynu Informacji Publicznej pod adresem: <a href="https://bip.powiat.cieszyn.pl/artykuly/381/klauzula-informacyjna-do-umow-cywilnoprawnych">https://bip.powiat.cieszyn.pl/artykuly/381/klauzula-informacyjna-do-umow-cywilnoprawnych</a>.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 10</b></p> <p>Správce osobních údajů je starosta města Cieszyn. Další informace o pravidlech pro zpracování osobních údajů naleznete v Informačním bulletinu pro veřejnost na adrese: <a href="https://bip.powiat.cieszyn.pl/artykuly/381/klauzula-informacyjna-do-umow-cywilnoprawnych">https://bip.powiat.cieszyn.pl/artykuly/381/klauzula-informacyjna-do-umow-cywilnoprawnych</a></p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 11</b></p> <p>Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa dla <b>Użyczającego</b> i dwa dla <b>Biorących w użyczenie</b>.</p> <p>Załączniki: 1. Protokół zdawczo – odbiorczy 2. Mapa zasadnicza.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 11</b></p> <p>Smlouva byla sepsána ve čtyřech vyhotoveních: dvě pro <b>půjčitele</b> a dvě pro <b>vypůjčitelé</b>.</p> <p>Přílohy: 1. Předávací protokol 2. Hlavní mapa.</p>
<p><b>Użyczający/půjčitel:</b> <span style="float: right;"><b>Biorący w użyczenie/vypůjčitel:</b></span></p>	



**Interpreter's clause**

I, Barbara Janiková, have made this translation as an interpreter into English and Polish language appointed pursuant to Act no. 36/1967 by the Regional Court in Ostrava, Czech Republic, on 14 November 2011, ref. no. 3857/2010 registered in the list of official translators/interpreters kept by the Ministry of Justice of the Czech Republic pursuant to Act no. 354/2019 Section 44 regarding official translators/interpreters,

I verify the translation agrees to the text of the attached document.

**Klauzula tłumacza**

Ja, Barbara Janiková, wykonałam niniejsze tłumaczenie jako tłumacz języka angielskiego i polskiego mianowany zgodnie z ustawą nr 36/1967 przez Sąd Okręgowy w Ostrawie w dniu 14.11.2011, nr. ref. 3857/2010, wpisany na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministerstwo Sprawiedliwości zgodnie z ustawą nr 354/2019 § 44 dotyczącą tłumaczy przysięgłych.

Potwierdzam, iż tłumaczenie zgadza się z tekstem dołączonego dokumentu.

**Tlumočnická doložka**

Já, Barbara Janiková, jsem provedla tlumočnický/překladatelský úkon jako soudní tlumočnick jazyka anglického a polského jmenovaný podle zákona č. 36/1967 Sb. rozhodnutím Krajského soudu v Ostravě ze dne 14.11.2011, č.j. Spr. 3857/2010, zapsaný v seznamu soudních tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti ČR, v souladu s § 44 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnicích a překladatelích.

Stvrzuji, že překlad souhlasí s textem připojené listiny.

The act is registered in the records of translations under serial no./ Tłumaczenie zarejestrowane w ewidencji tłumaczeń pod numerem seryjnym / Úkon je zapsán v evidenci úkonů pod poř. číslem:

195631/2023

In Vendryně, date / W Wędryni, dnia / Ve Vendryni, dne: 12.10.2023

Barbara Janiková

Interpreter's signature / Podpis tłumacza / Podpis tlumočnicka: JK





Překlad z jazyka polského

*„Kładka przez rzekę Olzę – transgraniczne  
połączenie miejscowości Karwina i  
Hažlach”.*

2. **PRZYJMUJĄCY** nie wnoszą zastrzeżeń do stanu faktycznego i prawnego nieruchomości.
2. **PŘEBÍRAJÍCÍ** nemají námitky proti faktickému a právnímu stavu nemovitosti.

**PRZEKAZUJĄCY/PŘEDÁVAJÍCÍ:**

**PRZYJMUJĄCY/ PŘEBÍRAJÍCÍ:**

**Interpreter's clause**

I, Barbara Janiková, have made this translation as an interpreter into English and Polish language appointed pursuant to Act no. 36/1967 by the Regional Court in Ostrava, Czech Republic, on 14 November 2011, ref. no. 3857/2010 registered in the list of official translators/interpreters kept by the Ministry of Justice of the Czech Republic pursuant to Act no. 354/2019 Section 44 regarding official translators/interpreters,

**I verify the translation agrees to the text of the attached document.**

**Klauzula tłumacza**

Ja, Barbara Janiková, wykonałam niniejsze tłumaczenie jako tłumacz języka angielskiego i polskiego mianowany zgodnie z ustawą nr 36/1967 przez Sąd Okręgowy w Ostrawie w dniu 14.11.2011, nr. ref. 3857/2010, wpisany na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministerstwo Sprawiedliwości zgodnie z ustawą nr 354/2019 § 44 dotyczącą tłumaczy przysięgłych.  
**Potwierdzam, iż tłumaczenie zgadza się z tekstem dołączonego dokumentu.**

**Tlumočnická doložka**

Já, Barbara Janiková, jsem provedla tlumočnický/překladatelský úkon jako soudní tlumočnick jazyka anglického a polského jmenovaný podle zákona č. 36/1967 Sb. rozhodnutím Krajského soudu v Ostravě ze dne 14.11.2011, č.j. Spr. 3857/2010, zapsaný v seznamu soudních tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti ČR, v souladu s § 44 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnickích a překladatelích.

**Stvrzuji, že překlad souhlasí s textem připojené listiny.**

The act is registered in the records of translations under serial no./ Tłumaczenie zarejestrowane w ewidencji tłumaczeń pod numerem seryjnym / Úkon je zapsán v evidenci úkonů pod poř. číslem:

145673/2023

In Vendryně, date / W Wędryni, dnia / Ve Vendryni, dne: 12. 10. 2023

**Barbara Janiková**

Interpreter's signature / Podpis tłumacza / Podpis tlumočnicka: JK







## Mapa zasadnicza

Skala 1 : 500



Nazwa organu prowadzącego parafistwo zasób geodetyczny i kartograficzny	Starosta Cieszyński
Identyfikator ewidencyjny materiału zasobu	P.2403.2021.3801
Nazwa materiału zasobu	Mapa zasadnicza
Data wykonania kopii materiału zasobu	2023 - 10 - 1 1
Imię, nazwisko i podpis osoby reprezentującej organ	z up. Starosty